

Nr 58. Psalm Dawidow LXXXV. „Inclina, Domine, aurem Tuam”

t.: Mikołaj Rej
m.: Waclaw z Szamotuł

Na - kłoń, Pa - nie, ku mnie u - cho Two - je,
A - bo - wiem, nie - dzny i u - tra - pio - ny

4

wy - słu - chaj za - ło - sne pro - sby mo - je.
je - stem, pra - wie ze - wsząd o - pu - szczo - ny. Racz być stra - żem

8

du - sze mo - jej, wszak - em ja wo - pie - ce Two - jej,
- sze mo - jej, wszak - em ja wo - pie - ce Two - jej,
- sze mo - jej, wszak - em ja wo - pie - ce Two - jej.

a wy - swo - bodź słu - gę swe - go, Bo - że moj, w To - bie u - fa - ją - ce - go.
 a wy - swo - bodź słu - gę swe - go, Bo - że moj, w To - bie u - fa - ją - ce - go.
 a wy - swo - bodź słu - gę swe - go, Bo - że moj, w To - bie u - fa - ją - ce - go.
 a wy - swo - bodź słu - gę swe - go, Bo - że moj, w To - bie u - fa - ją - ce - go.

Nr 59. Psalm Dawidow CII

t.: Bernard Wojewódka
m.: -

Chwal, du - szo ma, Pa - na me - go, ze wszyt - kie - go ser - ca swe - go.
 Dzię - kuj z ra - do - ścią sa - me - mu i - mie - niu Je - go świę - te - mu.
 Chwal, du - szo ma, Pa - na me - go, ze wszyt - kie - go ser - ca swe - go.
 Dzię - kuj z ra - do - ścią sa - me - mu i - mie - niu Je - go świę - te - mu.
 Chwal, du - szo ma, Pa - na me - go, ze wszyt - kie - go ser - ca swe - go.
 Dzię - kuj z ra - do - ścią sa - me - mu i - mie - niu Je - go świę - te - mu.
 Chwal, du - szo ma, Pa - na me - go, ze wszyt - kie - go ser - ca swe - go.
 Dzię - kuj z ra - do - ścią sa - me - mu i - mie - niu Je - go świę - te - mu.

Nie chciej za - po - mi - nać Je - go do - bro - dziej - stwa wsze - la - kie - go,
 Nie chciej za - po - mi - nać Je - go do - bro - dziej - stwa wsze - la - kie - go,
 Nie chciej za - po - mi - nać Je - go do - bro - dziej - stwa wsze - la - kie - go,
 Nie chciej za - po - mi - nać Je - go do - bro - dziej - stwa wsze - la - kie - go,

- Racz, Panie, tem złoŹnikom¹ siedmiorako płacić,
 Ktorzy chcieli Twe wiernie do gru[n]tu wytracić
 A racz je wszytki srodze możliwością Twą skrocić²,
 To pohańbieni³ nasze racz na nie obrocić,
 40 Bo-ć chcą, Panie, chwałę Twą już prawie potłoczyć⁴.
- A tak my, Panie, lud Twój, pastwisk Twych owieczki,
 Nie mamy oprócz Ciebie nigdzie-ż swej ucieczki
 A iż w Twojej obronie ufanie swe mamy,
 Przeto po wszech narodziech Ciebie wyznawamy
 45 A już na wieki wieczne Tobie cześć działamy.

Nr 58

Mikołaj Rej
 Psalm Dawidow LXXXV⁵,
 Inclina, Domine, aurem Tuam, etc.

- Nakłoń, Panie, ku mnie ucho Twoje,
 Wysłuchaj żałosne prośby moje.
 Abowiem nędzny i utrapiony
 Jestem, prawie⁶ zewsząd opuszczony.
 5 Racz być strażem dusze mojej,
 Wszakem ja w opiece Twojej,
 A wyswobodź sługę swego,
 Boże moj, w Tobie ufającego.
- Racz mi być, moj Panie, miłościwy,
 10 K Tobie wołam⁷ zawždy, pokim żywy.
 Rozwesel mie, Boże moj, w radości,
 K Tobie wołam głosem mym w żałości,
 Gdyż Cie⁸ wiem być Boga tego⁹,
 Tak barzo miłosiernego.

- 15 Przyjmi-ż prośby służy swego,
 Boże moj, k Tobie wołającego.
- Wszyscy ludzie zbieżą sie do tego,
 Słyszac Cie¹⁰ być Pana tak dobrego¹¹.
 Ktoremu nigdziej Boga żadnego
 20 Tu na świecie nie masz podobnego,
 Abowiem Twe święte sprawy¹²
 Świadczą¹³, iżeś Ty Bog prawy¹⁴.
 Wiedzi-ż mie na drogi swoje,
 Boże moj, a uwesel serce moje.
- 25 Abowiem iście z serca prawego
 Muszę wyznać możność¹⁵ Bostwa Twego.
 Bowiem-eś Ty, z miłosierdzia swego,
 Wydarłeś mię z piekła gorącego,
 Bo możności¹⁶ świata tego
 30 Ogarnęły mnie, nędznego,
 Ciężko czyniac duszy mojej,
 Boże moj, która jest w opiece Twojej.
- Lecz Ty, iżeś jest Bog miłościwy,
 Na wszem możny¹⁷ a dziwnie¹⁸ prawdziwy -

- 1 złoŹnikom - grzesznikom
 2 skrocić - ukrócić
 3 pohańbieni - pohańbienie; ścieŹnione wygłosowe „e”
 4 prawie potłoczyć - prawdziwie zniszczyć
 5 Numeracja według Septuaginty i Wulgaty
 6 prawie - prawdziwie
 7 KZam mylnie: wołamy
 8 KZam: Cię
 9 Konstrukcja łacińska: Gdyż wiem, że Ty jesteś ów Bóg
 10 KZam: Cię
 11 Konstrukcja łacińska: Słyszac, że jesteś tak dobrym Panem
 12 sprawy - poczynania, działania
 13 KZam mylnie: Świadczą
 14 prawy - prawdziwy
 15 możność - władzę, wszechmoc, potęgę
 16 możności - majątek, władza
 17 Na wszem możny - Wszechmogący
 18 dziwnie - cudownie, niezwykle; tu: istotnie

- 35 Weźry¹ na mię², nędznika swojego,
A wyzwol mię, zewsząd upadłego.
A okaż znak mocy swojej,
Pomoż nędznej duszy mojej,
Aby sie ci zawstydzili,
40 Boże moj, co sie Tobie sprzeciwili.

Nr 59

Bernard Wojewódka

Psalm Dawidow CII³,

z łacińskiego języka na polski przełożony

- Chwał, duszo ma, Pana mego,
Ze wszystkiego serca swego.
Dziękuj⁴ z radością samemu
Imieniu Jego świętemu.
5 Nie chciej zapominać Jego
Dobrodziejstwa wszelakiego⁵,
Ktory-ż⁶ jest miłosiernym
Wszem⁷ nieprawościom⁸ twym
I rad uzdrawia wszystki
10 Niemocy twe ciężkie⁹;
Żywot twój wykupuje,
Z zatracenia wybawuje.

- Ktory cię też koronuje,
Miłosierdzim przypawuje,
15 Żądzą¹⁰ twą dobrem napełnia,
Młodość twą z orlą odnawia¹¹.

- Pan jest sędzią sprawiedliwym,
K temu Panem miłościwym
Wszem, ktorzy krzywdę cierpią
20 Od złych, gdy je¹² trapią,
Ktory Moizeszowi¹³
I Izraelowi
Drogi swe ukazował
I wolą swą opowiadał.
25 Jest nam Panem miłościwym,
Nad złością naszą cierpliwym.
Nie wiecznie-ć sie będzie gniewał
Ani wiecznie odpowiadał¹⁴.
Nie czyni-ć nam podług złości
30 Ani podług nieprawości¹⁵.
Jak niebo pięknie stworzył,
Nad ziemią przełożył,
Tak sie hojnie zlutował¹⁶,
Miłosierdzie swe dał
35 Tym, ktorzy sie Go boją
I za grzechy pokutują.

- Jak jest daleki od siebie
Wschod od zachodu na niebie,
Tak-ci dalekie uczynił
40 A wszystki od nas oddalił
Naszej złości nieprawości¹⁷,
Z samej szczerej łaskawości.
Jak ociec rad miłuje,
Synow swych¹⁸ lutuje¹⁹,

¹ Weźry (KZam: Weźrzy) – Wejrzyj

² KZam: mie

³ Numeracja według Septuaginty i Wulgaty; incipit według Wulgaty: Benedic, anima mea, Domino

⁴ Sieb w osobnym tekście: „Dziękujmy”, co powoduje nadmiar sylab w wersie; poprawiamy na podstawie głosu C, zgodnie z Sob, Wisz i Bob

⁵ Sieb w głosie C: wszelkie[go]

⁶ Sieb w głosie C: Ktory

⁷ Wszem – Wszelkim

⁸ Sieb w głosie C: nieprze.; skrót ten powstał, być może, z połączenia: „nieprawościom” i „przeciwnościom” (jakby: „nieprzeciwnościom”?)

⁹ Wygłosowe „e” prawdopodobnie bardzo słabo wymawiane, na co wskazuje rym z „wszystki”

¹⁰ Żądzą – tu: Wolę, Chęć

¹¹ W tłumaczeniu Jana Leopolity (1561): odnowi sie jako orla młodość twoja; komentarz Biblii Tysiąclecia wskazuje na nawiązanie tu do Księgi Izajasza, R. XL, w. 31 (Leopolita: A ktorzy mają nadzieję w Panie, zmieniają moc, wezmą piora jako orłowie [...])

¹² je – ich

¹³ Wymowa pięciosylabowa: Mo-i-że-szo-wi

¹⁴ odpowiadał – tu: groził

¹⁵ Sens: Nie postępuje z nami tak jak zasługivalibyśmy według naszych grzechów i nieprawości

¹⁶ zlutował – zlitował

¹⁷ Sens wersu: Nieprawości naszej niegodziwości

¹⁸ Sieb: swoich; redukujemy nadmiar sylab na podstawie Sob, Wisz i Bob oraz edycji Seklucjana

¹⁹ Sens: Lituje się nad swoimi synami